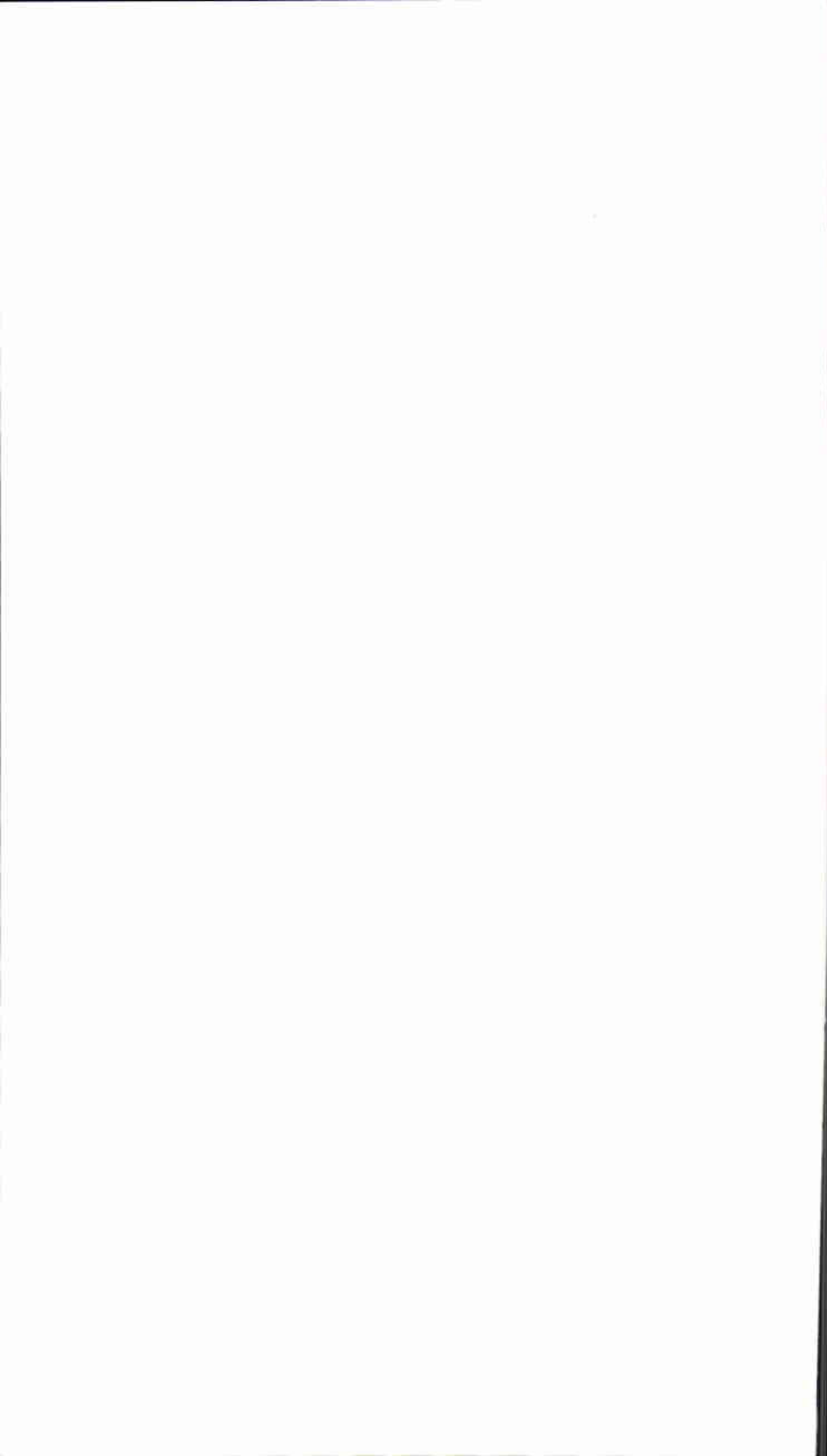
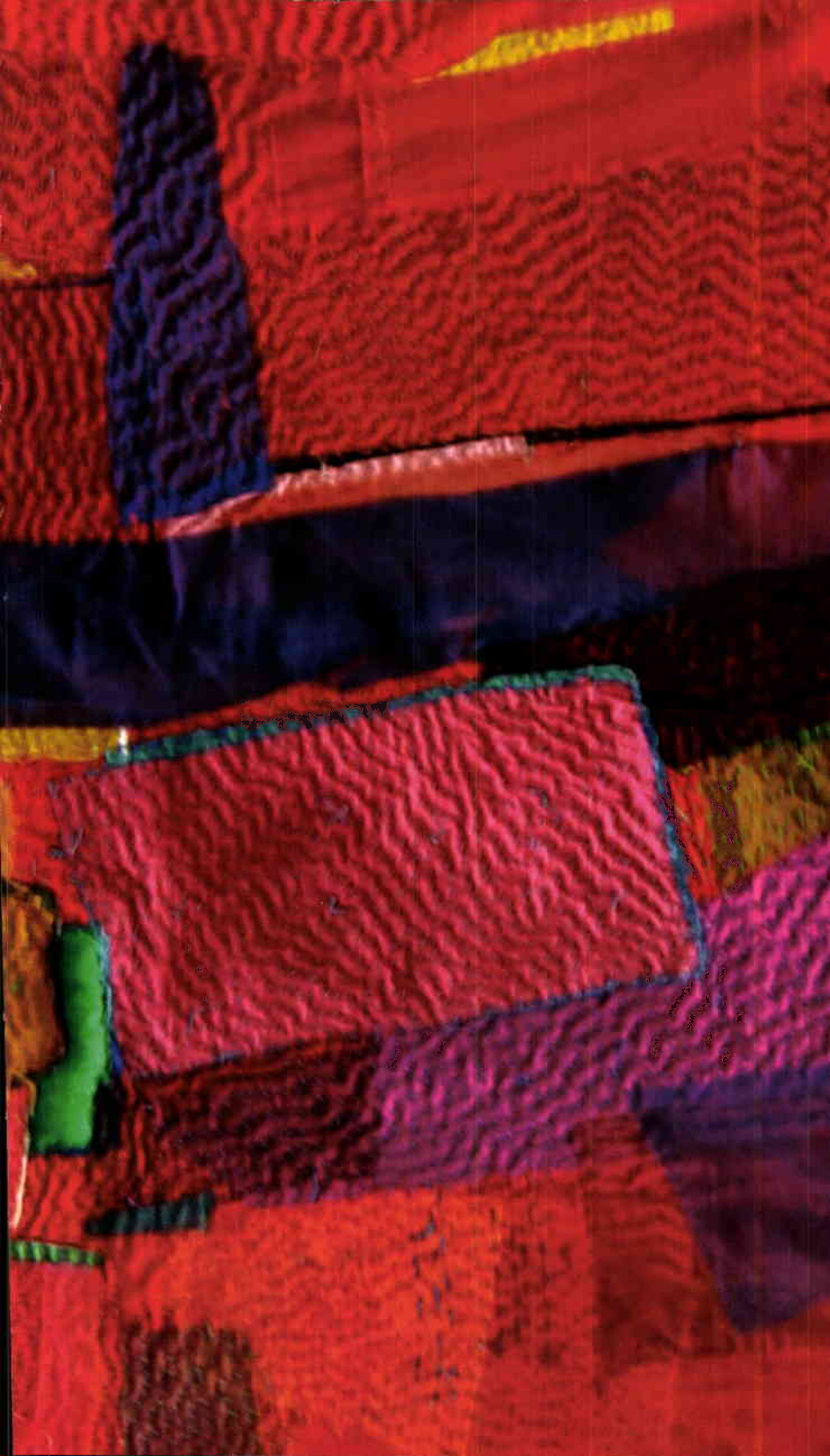


日本 — トルコ  
シルクロードを通じて友好と平和  
“テキスタイルアートにおける伝統と現代の融合” シンポジウム

TÜRKİYE - JAPONYA  
İPEK YOLUNDA DOSTLUK ve BARIŞ  
“SELENEKSELDEN ÇAĞDAŞA TEKSTİL SANATINDA SENTEZLER” SEMPOZYUM





**İPEK YOLUNDA DOSTLUK VE BARİŞ / シルクロードを通じて友好と平和**  
**"GELENEKSELDEN ÇAĞDAŞA TEKSTİL SANATINDA SENTEZLER" SEMPOZYUMU /**  
**"テキスタイルアートにおける伝統と現代の融合" シンポジウム**

Sempozyum Başkanı  
Prof. Dr.Nazan Erkmen  
Dekan

シンポジウム実行運営委員長  
ナーザン・エルクメン  
学部長

Sempozyum Bşk. Yrd.  
Prof. Günay Atalayer

シンポジウム実行運営副委員長  
ギュナイ・アタラエル

Sempozyum Kurulu  
Prof. Dr.Biret Tavman  
Doç. Çiğdem Çini  
Yrd. Doç. Cemile Tuna  
Arş. Grv. Serap Erdoğan

シンポジウム実行運営委員  
ビレット・タヴマン  
チーテム・チニ  
ジェミレ・トゥナ  
セラップ・エルドアン

Yayına Hazırlayan  
Arş. Gör. Vildan Tok

編集担当  
ヴィルダン・トク

Sanat Yönetmeni  
Arş. Gör. Deniz Dalman

グラフィックデザイン  
デニス・ダルマン

Çeviriler  
Dr. Sumiyo Okumura

翻訳  
奥村 純代

Basım Yılı  
2008

2008年 発行

Baskı  
[www.egebasim.com.tr](http://www.egebasim.com.tr)

# İPEK YOLUNDA DOSTLUK ve BARIŞ

"GELENEKSELDEN ÇAĞDAŞA TEKSTİL SANATINDA  
SENTEZLER" SEMPOZYUMU

## シルクロードを通じて 友好と平和

"テキスタイルアートにおける伝統と現代の融合"  
シンポジウム

10-11 EYLÜL 2007  
2007年9月10日, 11日

Organizasyon  
主催

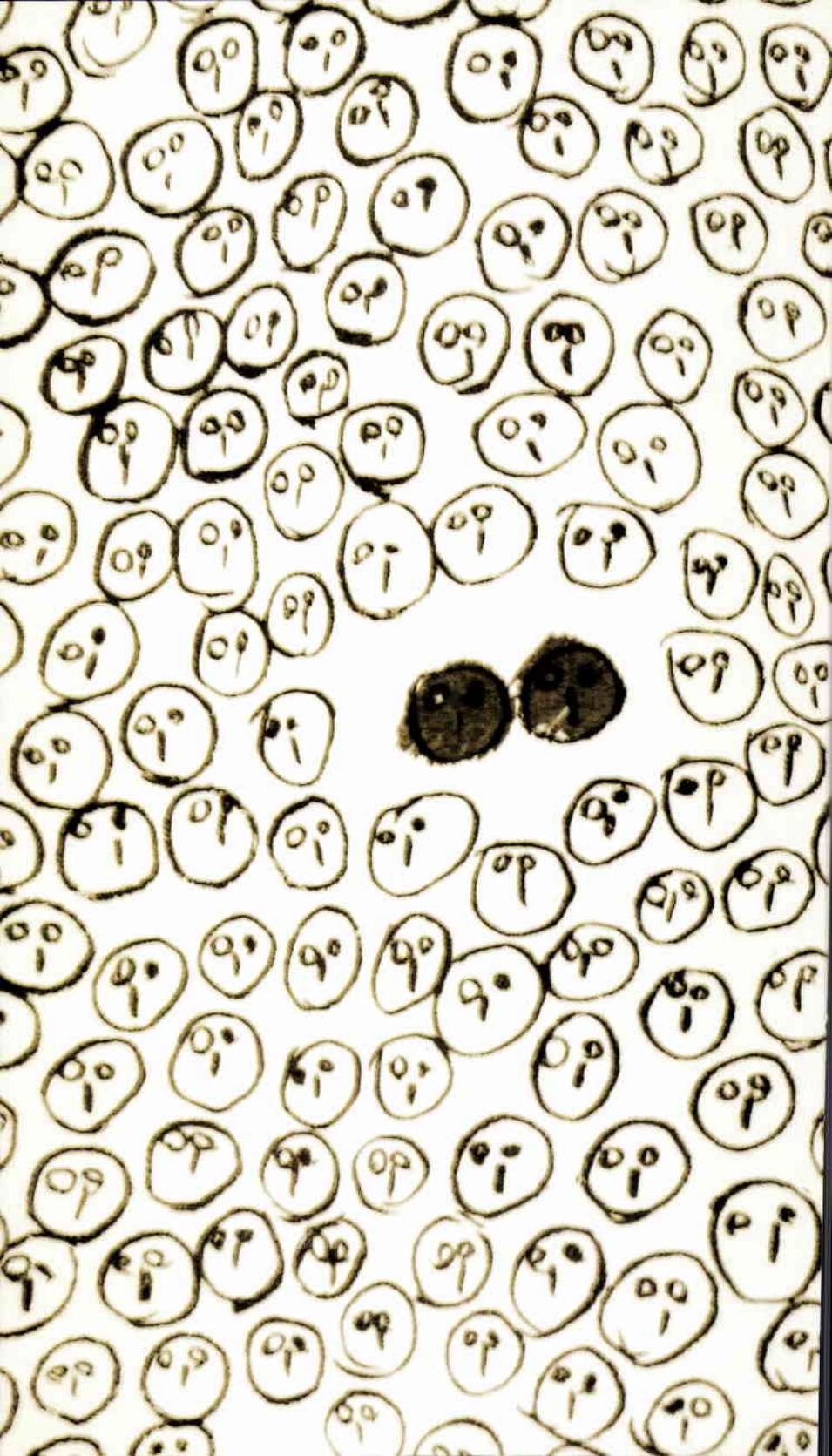
MARMARA ÜNİVERSİTESİ GÜZEL SANATLAR FAKÜLTESİ  
マルマラ大学芸術学部

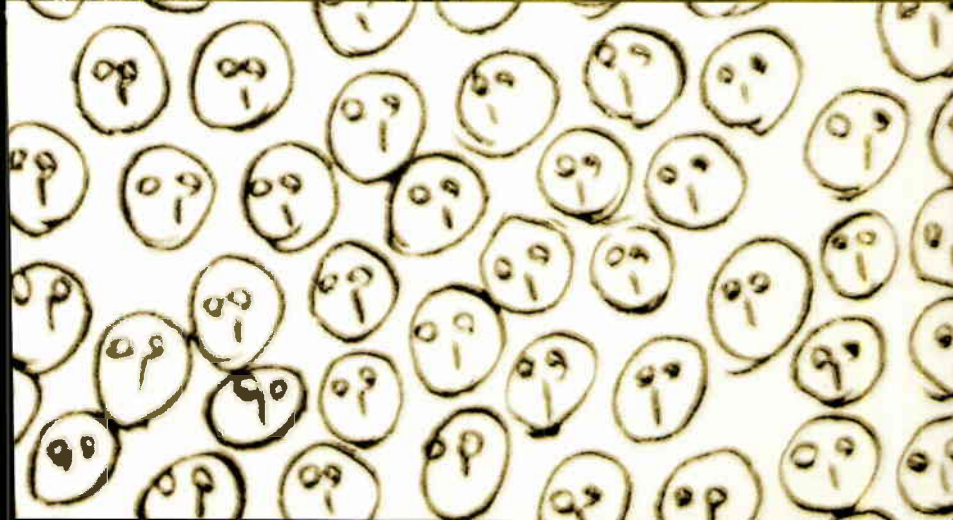
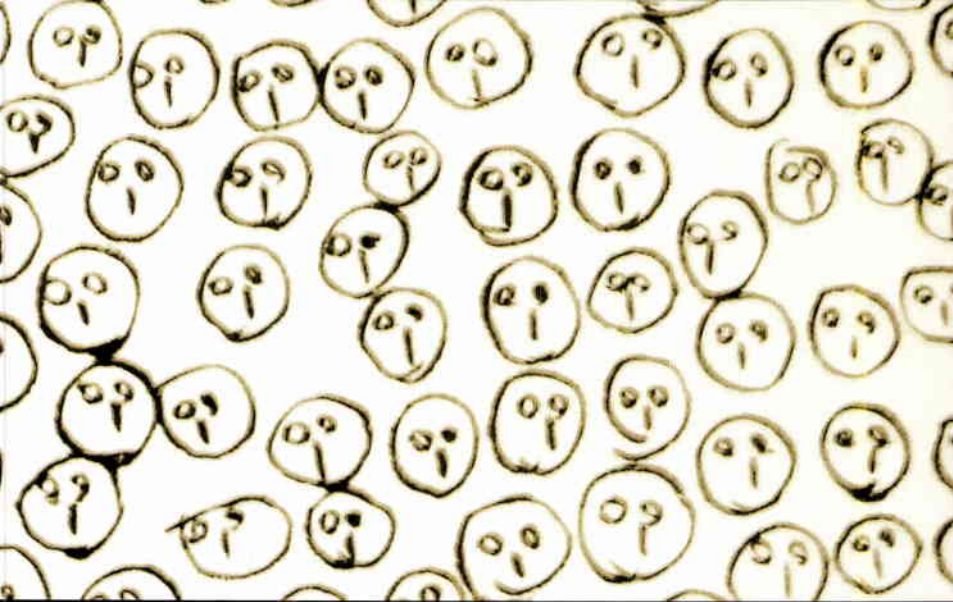
NPO - Uluslararası Tekstil Ağı / Japonya  
NPO 法人国際テキスタイルネットワークジャパン

Bu kataloğun hazırlanmasında sponsor olan Türkiye Tekstil Sanayii İşverenleri Sendikası Genel Sekreteri Sayın Av. Başar AY'a teşekkür eder, minnetlerimizi sunarız.

このカタログを作成するにあたりスポンサーになって下さいましたトルコテキスタイル産業雇用者組合事務総長、弁護士バシナル・アイ氏に深い感謝の意を表します。

スポンサー:トルコテキスタイル産業雇用者組合事務総長  
事務総長 弁護士 バシナル・アイ





## DESTEKLEYEN KURUMLAR

Japonya Dış İlişkiler Bakanlığı/Japonya Vakfı/Japonya Kırgızistan Elçiliği/Japonya Kazakistan Elçiliği/Japonya Özbekistan Elçiliği/Japonya İran İslam Cumhuriyeti Elçiliği/Kırgızistan Japonya Elçiliği/Kazakistan Japonya Elçiliği/Türkmenistan Japonya Elçiliği/İran Japonya Elçiliği/İstanbul Japonya Başkonsolosluğu/İtalya Japonya Elçiliği/Nara Şehri/Todaiji Tapınağı/Giapponese Kültür Enstitüsü/Tama Art Üniversitesi/Yomiuri Shimbun/Nihon Sen-i Shimbun/SENSHOKU TO SEIKATSUSHA/Bunka Yayın Bürosu/BIJUTSU SHUPPAN-SHA, LTD./Japon-Çin Derneği/Lif Bilimi ve Teknolojisi Kurumu/Japonya/Asya Ethno-Forms Derneği(AEA) /Japonya Indigo Sanatçıları Kültürel Derneği/NPO Sanatsal Aktiviteler Komitesi/Japonya Tekstil Tasarımı Derneği/Japonya İpek Merkezi/NIPPON İpek Merkezi/İpek Müzesi/Setagaya Sanat Merkezi/Origami Merkezi/Japonya Moda Derneği/Sanat Eğitimi Vakfı/Asahi ShimbunKültürel Vakfı/Kajima Sanat Vakfı/Toray Endüstrileri, Inc./Miyai Co.Ltd./Pentel Co. Ltd./CHIYODA TRADING CO.LTD./Sanat Merkezi Co. Ltd./Toyoko Inn Co. Ltd Motoazabu Galerisi/Tokyo İnshokan Baskı Co. Ltd./Daisangyo/Y.NISHIDA&Co.LTD/HASHIMOTO CORPORATION/SAIYU TRAVEL CO; LTD./TÜRKİYE TEKSTİL SANAYİİ İŞVERENLERİ SENDİKASI

### 後援団体

日本国外務省、駐日キルギス共和国大使館、駐日カザフスタン共和国大使館、駐日イラン・イスラム共和国大使館、在イタリア日本国大使館、在キルギス共和国日本国大使館、在カザフスタン共和国日本国大使館、奈良市、ローマ日本文化会館、多摩美術大学、読売新聞、日本繊維新聞、染色と生活社、文化学園文化出版局、美術出版社(株)、(社)中日協会、(社)繊維学会、日本藍染文化協会、アジア民族造形学会、NPO法人市民の芸術活動推進委員会、東レ(株)、帝人(株)、宮井(株)、ぺんてる(株)、(株)アートセンター、(株)東横イン、(株)ハシモトコーポレーション、元麻布ギャラリー、(株)東京印書館、(株)大創産業、西田通商(株)、日本テキスタイルデザイン協会、(財)日本ファッション協会、(財)美育文化協会、(財)朝日新聞文化財団、(財)鹿島美術財団、マルマラ大学芸術学部



## 2007 İPEK YOLU PROJESİ

Yarınlar İçin Kültürel Değişim

Prof. Hiroko Watanabe

NPO Uluslar arası Tekstil Ağı Başkanı Japonya  
(TAMA Sanat Üniversitesi, Emekli Öğretim Üyesi)

**Amaç:**

İpek Yolu eski çağlardan beri Türkiye üzerinden, Doğu ve Batı arasında



ticaret yolu kadar kültürel değişim kanalı da olmuştur. Japonya Asya ülkelerinden birçok şey öğrenmiştir, ve kökleri Avrupa'ya kadar uzanmaktadır. 21.yüzyılın Asya kıtasının dönemi olduğu söylene de, bu kıtada çatışmalar hiçbir zaman tamamen kaybolmamıştır. Bizler ciddi anlamda bir kez daha Japonya'ya ve Asya'ya bakmanın ve birbirimizi daha derinden anlamaya olan ihtiyacın farkındayız. Anlayış ve güven bağlamında Asya'nın farklı köşelerinde yaşayan kişilerle kültürel değişim projesi oluşturmayı amaçladık. Bu proje, Japonya ve Çin arasındaki diplomatik ilişkilerin yeniden düzenlenmesinin 35. yıldönümüne ve aynı zamanda Japonya ve Orta Asya Ülkeleri arasında diplomatik ilişkiler kurulmasının 15. yıldönümüne rastlayan 2007 yılında planlandı ve gerçekleştirildi.

### Proje Üyeleri

Proje üyeleri yalnızca kadın katılımcılardan oluşmaktadır.

(Neden proje kadınlar ile yürütülüyor?) Geçmiş dönemlerde İpek Yolu boyunca sayısız arkeolojik kazılar ve akademik araştırmalar yapılmış ve tarihsel takipler yürütülmüştür. Fakat, tarihte İpek Yolu özellikle ipeğin yayılmasında büyük rol oynamaktaydı. Yaygın bir kültür olan iplik eğirme ve ipek kumaşı dokumanın arkasında kadınların büyük bir katkısı vardı. Şimdi tarihe ve günümüze kadınların bakış açısından bakma zamanıdır. Bu proje insanoğlunu sorgulamak ve bu yolu yeniden keşfetmek ve anlamak yoluyla geleceğe taşımayı önermektedir.

### Gezi Programı

Proje 28 Haziran 2007'de, Japonya'da Nara'da Today-ji'den başladı. Gezi İpek Yolu'nu takip ederek, 91 günde Çin ve Orta Asya'dan batıya doğru ilerleyip, İtalya Roma'da sona ermek suretiyle kara yoluyla devam etti. Proje grubu her ülkede önemli değişim etkinliklerinin gerçekleştiği birkaç şehirde konakladı.

### Ziyaret Edilen Ülkeler

9 Ülke ziyaret edildi: Çin Cumhuriyeti, Kırgızistan, Kazakistan, Özbekistan, Türkmenistan, İran, Türkiye, Yunanistan ve İtalya.

### Belli Başlı Değişim Projeleri

Japon Kültürünü tanıtım amacıyla her ülkede Sanat okullarını ve Müzeleri vb. de kapsayan yerel organizasyonlar ve belediye kurumları ile sergiler, workshop'lar ve sempozyum organize edildi. Beş adet sergi geziye eşlik etti.

- a) Japon Çağdaş Tekstil Sanatı
- b) Sanat olarak Elyaf (Lif Sanatı)
- c) Japon Katlama Kültürü-FUROSHIKI-İşlev ve Güzellik
- d) ORIGAMI-Geometrik Formlarla Oyun
- e) İlkokullardan Japon Çocuklarının Resimleri

2008 Yılı Projesi olarak, gezi esnasında oluşturulan İpek Yolu'ndan Çocuk Resimleri sergisi ve 'mesaj-konuşması' konferansı Kuzey'den Güney'e Japonya'da ortalama 10 merkezde düzenlenecektir.

## **2007 İpek Yolu Projesini destekleyen organizasyonlar:**

Japonya Dış İlişkiler Bakanlığı/Japonya Vakfı/Japonya Kırgızistan Elçiliği/Japonya Kazakistan Elçiliği/Japonya Özbekistan Elçiliği/Japonya İran İslam Cumhuriyeti Elçiliği/Kırgızistan Japonya Elçiliği/Kazakistan Japonya Elçiliği/Türkmenistan Japonya Elçiliği/İran Japonya Elçiliği/İstanbul Japonya Başkonsolosluğu/İtalya Japonya Elçiliği/Nara Şehri/Todaiji Tapınağı/Giapponese Kültür Enstitüsü/Tama Art Üniversitesi/Yomiuri Shimbun/Nihon Sen-i Shimbun/SENSHOKU TO SEIKATSUSHA/Bunka Yayın Bürosu/BIJUTSU SHUPPAN-SHA, LTD./Japon-Çin Derneği/Lif Bilimi ve Teknolojisi Kurumu/Japonya/Asya Ethno-Forms Derneği(AEA) /Japonya Indigo Sanatçıları Kültürel Derneği/NPO Sanatsal Aktiviteler Komitesi/Japonya Tekstil Tasarımı Derneği/Japonya İpek Merkezi/NIPPON İpek Merkezi/İpek Müzesi/Setagaya Sanat Merkezi/Origami Merkezi/Japonya Moda Derneği/Sanat Eğitimi Vakfı/Asahi ShimbunKültürel Vakfı/Kajima Sanat Vakfı/Toray Endüstrileri, Inc./Miyai Co.Ltd./Pentel Co. Ltd./CHIYODA TRADING CO.LTD./Sanat Merkezi Co. Ltd./Toyoko Inn Co. Ltd Motoazabu Galerisi/Tokyo Inshokan Baskı Co. Ltd./Daisangyo/Y.NISHIDA&Co.LTD/HASHIMOTO CORPORATION/SAIYU TRAVEL CO; LTD.

Düzenleyen: NPO Japonya Uluslar arası Tekstil Ağı  
NPO Office c/o Textile Art Studio 1-12-13 Tamagawa, Setagaya-ku,  
Tokyo 158-0094 Japonya  
Tel: +81-3-3709-0622  
Fax:+81-3-3709-0625

## **TÜRKİYE VE JAPONYA ARASINDA GELECEĞE YÖNELİK KARŞILIKLI ANLAYIŞ VE DOSTLUK**

Öncelikle Fakültenizin 50. kuruluş yılını gönülden kutlarım. Buna ek olarak Müzik Bölümünüzün kurulmuş olmasını da ayrıca tebrik ediyorum. 21 y. bildiğiniz gibi tüm dünyanın gözlerinin Asya'ya çevrildiği bir yüzyıl olarak görülmektedir. Asya ile Avrupa kıtalarını birleştiren bu ortamda ve Marmara Üniversitesi gibi değerli bir kurum içerisinde yine İpek Yolunu birleştiren bu proje aracılığı ile bir araya gelebilmiş olmayı gurur olarak addediyor ve memnuniyetimizi dile getirmek istiyoruz.

Böyle bir sempozyumun gerçekleştirilmesini mümkün kılan öncelikle ve özellikle sayın Dekan Nazan Erkmen'e, bununla birlikte yine bu beraberliği sağlayan sayın Rektör Yardımcısı Prof.Dr. Muzaffer Dardan'a teşekkürlerimizi ifade etmek istiyorum.

Sanatın sınırı yoktur. Bu sempozyum vesilesi ile bizler Japonya ve Türkiye arasındaki ilişkileri bir adım daha ileriye götüreceğiz, yeni sayfalar açabilecek çalışmalar yapabilmek ümidini taşımaktayız. Teşekkür ediyorum.

# シルクロードプロジェクト 2007—芸術・生活文化を通しての交流—

## 目的

シルクロードは、遠く古代よりトルコを経て西洋と東洋を結ぶ交易の道であったと同時に、文化交流の道でもありました。日本は多くの事をアジア諸国から学び、そのルーツはヨーロッパにも及んでいます。21世紀はアジアの時代とも言われますが、一方では争いごと絶えません。私達は今日日本を見直しアジアを見直し、互いの理解を深めねばならぬ必要性を痛感しています。国境を越え、相互理解と信頼を得るために歴史をたどりながらも、現在アジア各地の町々に生活する人々との交流を通して、人類の未来を拓く知恵を学びます。2007年は日中国交正常化35周年、また中央アジア諸国と日本の国交樹立15周年の節目にあたり、この機にプロジェクトが企画実行されました。

## 実行メンバー

“女性がたどるシルクロード”今回のプロジェクトの実行メンバーは女性のみで組織されました。かつて多くの探検家による遺跡発掘や学術調査が行われ歴史的な解明もなされてきましたが、シルクロードの源は絹が広められた道です。糸をつむぎ、絹布を作り広めた陰には、女性の多大な力がありました。女性の視覚を通して歴史を見つめ、時代に触れ、新たなシルクロードの解明と認識を通して、人間を問い直し、未来への道を考察することを目的に企画されました。

行程 2007年6月28日奈良・東大寺前にて法要、発足式を行い、神戸出航を出発点として、北京、西安はじめ中国各地を経てタクラマカン砂漠を横断して、カシュガルよりアジア諸国を渡り、ローマに至る91日間にわたり地上道を行き、途中要地で意義のある交流を行いました。

## 訪問国

訪問国は、中華人民共和国、キルギス共和国、カザフスタン共和国、ウズベキスタン共和国、トルクメニスタン共和国、イラン・イスラム共和国、トルコ共和国、ギリシャ共和国、イタリア共和国の9ヶ国におよびました。

## 主な交流事業

各地で美術学校、美術館、幼稚園、その他地元団体、公的機関等と、展覧会、ワークショップ、シンポジウム等のイベントを通して日本の文化を伝える試みをしました。下記の五つの展覧会が企画され訪問先国を巡回しました。

- a) 日本現代テキスタイルアート展
- b) Fiber As Art・ミニアチュール展、
- c) 包みの文化・FUROSHIKI展、
- d) 遊びの幾何学・ORIGAMI展
- e) 日本児童画展

(a、b、cの展覧会は、6月3日より8日まで東京・元麻布ギャラリーにて国内公開展を行いました。)

2008年度交流事業として、持ち帰ったシルクロードの子供達の絵画展及びメッセージトークを日本の北から南に至る10ヶ所余で行います。

シルクロードプロジェクト2007は下記団体より支援されています。

外務省、国際交流基金、駐日キルギス共和国大使館、駐日カザフスタン共和国大使館、駐日ウズベキスタン共和国大使館、駐日イラン・イスラム共和国大使館、在キルギス共和国日本国大使館、在カザフスタン共和国日本国大使館、在トルクメニスタン日本国大使館、在イラン・イスラム共和国日本国大使館、在イスタンブール日本国総領事館、在イタリア日本国大使館、奈良市、東大寺、ローマ日本文化会館、多摩美術大学、読売新聞、日本繊維新聞、染織と生活社、文化学園文化出版局、美術出版社、(社)日中協会、(社)繊維学会、アジア民族造形学会、日本藍染文化協会、NPO法人市民の芸術活動推進委員会、日本テキスタイルデザイン協会、ジャパンシルクセンター、群馬県立日本絹の里、シルク博物館、世田谷文化生活情報センター生活工房、おりがみ会館、(財)日本ファッション協会、(財)美育文化協会、(財)朝日新聞文化財団、(財)鹿島美術財団、東レ(株)、宮井(株)、(株)丸進、ぺんてる(株)、千代田トレーディング(株)、(株)アートセンター、(株)東横イン元麻布ギャラリー、(株)東京印書館、(株)大創産業、西田通商(株)、(株)ハシモトコーポレーション、(株)西遊旅行(順不同)

## 代表 わたなべひろこ

主催：特定非営利活動法人 国際テキスタイルネットワークジャパン  
(事務局) 東京都世田谷区玉川1-12-13テキスタイルアートスタジオ内



### Prof. Nazan Erkmen

Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Dekanı

Sayın Başkonsolos Dr. Hironao Matsutani ve çok değerli eşi, Rektör yardımcımız Sayın Prof. Muzaffer Dartan, sevgili öğrencilerim ve çok değerli konuklarımız,

Türk Japon Dostluğu Sempozyumu ve sergisine hoş geldiniz, bizlere onur verdiniz. Sözlerime Japon ulusu ve kültürüne hayranlık duyduğumu belirterek başlamak istiyorum. Japon ulusunun eşsiz kültür ve sanatı beni her zaman büyülemiştir. Geleneklerinin ve kültürlerinin her alanında, Japon çiçek yerleştirme kültüründe bile, bir başka güzellik ve bambaşka bir sanatçı ruhunun varlığını hissederim. Hiçbir ulus, hiç kimse Japon ulusunu temsil eden "ikebana" kültürüyle yarışamaz

ve onlar gibi çiçek yerleştiremez. Eşsiz güzellikteki bonzai bahçeleri, ağaçları sadece Japon kültürüne özgüdür. Bu ağaçların güzel olduğu kadar son derecede derin bir anlamı vardır. Bonzailer, tabağı, saksısı ve toprağıyla yeryüzü ve cennetin aynı saksıdaki birlikteliğini temsil eder. Küçük bir saksıda ufacık bir toprağın bile kendi başına koskoca bir doğayı temsil edebileceğinin, bu ruha ve güvene sahip olduğunun simgesidir bonzailer. Ağacın her zaman tabağın ortasına yerleştirilmesi de, beraberinde derin bir felsefeyi anımsatır. Merkez her zaman yeryüzünde cennetin bulunduğu kutsal yeri temsil eder ve bu yeri hiç bir şey işgal edemez. Bonzai yerleştirmek için üç eleman gereklidir. 'Şin - zen - bi' yani 'gerçek - iyilik - ve güzellik'. Bu felsefeyi tüm yaşamlarında yansıtmaları her alanda üstün ve erişilmez kılmaktadır.

Japon ulusunun sanattaki kişiliğini ve geleneğini her zaman koruduğu ve tüm sanat alanlarında üstün olduğu hepimiz tarafından bilinmektedir. Ulusun bu özelliği ve doğaya verdiği önem bu eşsiz tekstil sergisinde de içeri girer girmez fark ediliyor. Doğadan yola çıkan motifleri malzeme alarak, üstün fantastik yeteneklerini muhteşem bir şekilde değerlendirmeleri, kullandıkları renk ve formlarla neredeyse tekstili bir soyut sanat elemanı olarak gördüklerini ifade ediyorlar. Ortaya çıkan yapıtlar tek kelimeyle büyüleyici.

50. kuruluş yıl dönümümüzde Uluslararası Tekstil Dernek Başkanı Sayın Prof. Dr. Hiroko Watanabe'nin İpek Yolunda Fakültemizi ziyaret etmesi bizler için büyük bir armağan ve onurdur. Bugün gerçekleştireceğimiz sempozyum ve sergiler Türk tekstil sanatına değerli bilgiler katacaktır. Ambalajlama Kültürü "Wrapping" workshop ve sergisi öğrencilerimize zerafet ve sanatın nasıl birleştirildiğini öğretecektir.

Biz sizlerin ipek yolunda ne kadar zor bir yol kat ettiğinizi, bu yolculukla yaşama ne denli değerler kattığınızı, müzik, resim, dans yoluyla insanlığa sevinç ve umut verdiğinizi, bu arada ziyaret ettiğiniz ülke öğrencilerine özgün bir sanat eğitimi de verdiğinizi büyük bir hayranlıkla izliyoruz. Bu gün aramızda, Türk Japon ülkeleri arasında önemli bir kültür mübadelesi gerçekleşiyor.

On bir bölüm olan fakültemize bu yıl müzik bölümü de ilave ediliyor. Dünyaca tanınmış bir sanatçı olan Sn. Leyla Pınar hanımefendi ve flüt sanatçısı Nihan Atalay bizlere vermiş oldukları konser ile Türk müzisyenlerini sizlere tanıyacaktırlar. Bizim tekstil sanatçılarımızın eserlerini bu sergide göreceksiniz. Öğrencilerimizi "Wrapping workshop" da tanıyacaksınız. Çocuklarımızın eserlerini de değiş tokuş ediyoruz. Çocukların eserleri 23 Nisan Cumhuriyetin kuruluş gününde çok büyük bir alışveriş merkezi olan Capitol Alışveriş merkezinde topluma tanıtılacak.

Ayrıca sadece kadınların yer aldığı bu projeye bizim fakültemize özgü DOBAG Pojesi arasında da büyük bir paralellik mevcut. Bu proje Tekstil Sanatları Bölümü tarafından uygulanmış ve köylü kadınlarımıza özgürlük ve bağımsızlık sağlamıştır. Hatta sosyal statüde bir devrim yaratmış, kadın ailenin reisi olmuştur.

Başta Sayın Prof. Watanabe olmak üzere, Asya ülkelerinde “İPEK YOLUNDA BARIŞ VE DOSTLUK” etkinliğini gerçekleştiren tüm Japon kadınlarını içtenlikle kutluyor ve her zaman için yollarının açık olmasını diliyorum.

Bu sergiye ve etkinliğe büyük emek veren ve eserleriyle onurlandırılan tekstil sanatları bölümünün çok değerli öğretim üyelerine ve yüksek lisans öğrencimiz Ansel Özten'e ve başkanları Sayın Prof. Günay Atalayer'e teşekkür ediyor ve içtenlikle kutluyorum.

Çok değerli başkonsolos Sayın Dr. Hironao Matsutani ve değerli eşine, tüm katılımcılarımıza onur verdikleri için tekrar teşekkür ediyorum. Kendilerini sevgi ve saygıyla selamlıyor, hoşça vakit geçirmelerini diliyorum.

マルマラ大学芸術学部学部長

**ナーザン・エルクメン**

ごあいさつ

在イスタンブル日本国領事館総領事、松谷浩尚氏と令夫人、マルマラ大学副学長、ムザッフェル・ダルタン教授、また愛する学生達、そして皆様方、トルコ日本友好シンポジウムとその展覧会へようこそおいでいただきました。我々はたいへん名誉に思っております。私自身、まず日本人や日本文化に敬意を抱いていることを申してから、話を始めたく思います。日本人の類を見ない文化と芸術は、いつも私を魅了させます。日本のあらゆる分野の伝統や文化において、生け花文化でさえも、私たちとは別の美、全く別の芸術家の心を感じます。他の国民、また誰も、日本人を代表する生け花文化と競うことはできないし、日本人のように花を生けることはできません。他に類を見ない盆栽の庭や木々は、日本文化のみに見られる特徴です。これらの木々が美しいように、その中には極めて奥深い意味があります。盆栽は、皿、鉢、そして土をもって、天地が一つの鉢の中で共存していることを表します。小さな鉢、ほんの少しの土でさえ、偉大な自然を表現できることは、盆栽にその心と信念があることを意味します。盆栽の木がいつも鉢の中央に植えられていることも、これまた奥深い哲学があります。中心はいつも天と地が一つになる神聖な場所を意味します。何もここを犯すことはできません。盆栽を植えるために3つの要素が必要です。真、善、美。つまり真実、善行、そして美しさです。この哲学を全てにおいて反映させている日本人は、あらゆる分野で卓越しています。

日本人が美術において個性、伝統をいつも保持し、あらゆる美術分野において卓越していることは、我々の承知の上です。日本人のこの特徴、自然に対する尊重を、類無い本テキスタイル展覧会でも、中に入るやいなや感じることができるよう。自然から発祥したモチーフを卓越した美と見事な形で適応し、使った色や形で、まるで材料であるテキスタイルを、ある一つの抽象美術の要素として表現しています。出来上がった作品は、“素晴らしい”の一言につきません。

当学部50周年記念に、NPO法人国際テキスタイルネットワークジャパン代表、わたなべひろこ教授がシルクロードプロジェクトの道中、当学部を訪問して下さったことは、我々にとって、たいへん素晴らしい贈り物であり、名誉なことです。本日は

われるシンポジウムと展覧会によって、トルコのテキスタイル美術は貴重な情報を得ることができるでしょう。学生たちは、包みの文化、ふろしきのワークショップと展覧会で、優雅と美術がどのように一つになるのか、教わることでしょう。

私たちはあなたがたのシルクロードの旅がいかにかたいへんであり、そしてこの旅を通じて人生にどれほど貴重なものを得られたこと、また音楽や絵画、ダンスを通じて人々に喜びと希望を与えられ、訪問された国々の学生たちに独自の美術教育をなされたことを、心より感服し、注目に値します。今日、ここで、トルコと日本の間に文化的関係が築かれます。

11学科を持つ当学部に、今年音楽部が加わることとなります。世界的に有名な音楽家、レイラ・ブナル氏、そして有名なフルート奏者、ニハン・アタライが私たちに演奏してくれたコンサートで、トルコの音楽家を皆様にご紹介できることと思います。当学部のテキスタイルアーティスト達の作品が本展覧会でご覧いただけます。ふろしきワークショップで当学生達と知り合いになられるでしょう。子供たちの絵画作品も交換し合います。日本の子供達の絵画作品は、共和国の祝日、4月23日に、キャピトル百貨店にて、人々へ紹介されます。

また、女性のみが活動を行っているこのプロジェクトと、当学部のDOBAGプロジェクトの間には、多くの類似点が見られます。DOBAGプロジェクトは、テキスタイル学科によって実行され、村々の女性達に自由と独立を確保しています。さらに社会的に改革を行った女性は、家族の長となったのです。

わたなべひろこ教授をはじめ、アジアの国々を通してシルクロードの旅で平和と友好活動を行っていらっしゃる全ての日本人女性の方々に、心からの祝福を申し上げ、常に全てがうまくいく事をお祈りいたします。

本展覧会や活動へ尽力し、作品と共に展覧会へ貢献した当テキスタイル学科の先生方、大学院生アンセル・オズテン、およびテキスタイル学科長のギユナイ・アタラエル教授へ感謝と祝福の意を表します。

松谷浩尚氏、令夫人、および全ての参加者の皆様方に、私たちへ名誉を与えていただき心より感謝いたします。皆様へ親愛と敬意をこめて、今回素晴らしい一時を過ぎていただけることを願っております。



### Marmara Üniversitesi Rektörü adına, Rektör Yrd. Sn. Prof. Dr. Muzaffer Dardan'ın konuşması

Japonya Başkonsolosu Sayın Dr. Hironao Matsutani ve sayın eşleri Japon Başkonsolosluğumuzun değerli üyeleri: Japon Tekstil Derneği Başkanı Sayın Prof. Hiroko Watanabe, Türkiye Borsalar Birliği, Türkiye